Appendix. Questionnaire: L2 translation from Spanish to a foreign language as a professional activity in Spain

The information that you provide in this questionnaire will be extremely useful in allowing us to achieve our research objectives: to understand and report on the current status of L2 translation from Spanish to other languages as a professional activity in Spain. This questionnaire is intended for translators only (interpreting is considered to be a different professional activity for the purposes of this study). For more information about this research project, please contact Sara Horcas-Rufián (PhD student at the Universidad de Granada) by email at [shorcas@ugr.es](mailto:shorcas@ugr.es).

# 1. Are you... ?

## Tick one answer only.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Male |
|  | Female |

# 2. How old are you?

## Tick one answer only.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Under 21 |
|  | 21-30 |
|  | 31-40 |
|  | 41-50 |
|  | 51-60 |
|  | 61-70 |
|  | Over 70 |
|  | Other: |

# 3. What did you study at university?

Tick all the answers that apply. If necessary, use the ‘other’ option to add a new category.

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Translation* |
|  | *Philology Studies* |
|  | *Modern Languages* |
|  | *Other:* |

# 4. What is your current main occupation?

If necessary, use the ‘other’ option to add a new category.

## Tick one answer only.

|  |  |
| --- | --- |
|  | In-house translator (translation company) |
|  | In-house translator (non-translation company) |
|  | In-house translator (public institution) |
|  | Translator (self-employed) |
|  | Other |

# 5. How many years’ professional experience do you have as a translator?

## Tick one answer only.

|  |  |
| --- | --- |
|  | Less than 1 year |
|  | 1-3 years |
|  | 4-5 years |
|  | 6-10 years |
|  | 11-15 years |
|  | 16-20 years |
|  | More than 20 years |
|  | Other: |

# 6. What percentage of your work is L2 translation?

If you answer 0%, please go to question 12 (open-ended question).

## Tick one answer only.

|  |  |
| --- | --- |
|  | 0% |
|  | ≤ 10% |
|  | > 10% |
|  | > 25% |
|  | > 50% |
|  | Other: |

# 7. Which language(s) do you translate into when you do L2 translation?

Tick all the answers that apply. Use the ‘other’ option to add as many categories as you need to.

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Arabic* |
|  | *Aranese/Occitan* |
|  | *Basque* |
|  | *Catalan/Valencian/Balearic* |
|  | *Chinese* |
|  | *English* |
|  | *French* |
|  | *Galician* |
|  | *German* |
|  | *Greek* |
|  | *Italian* |
|  | *Japanese* |
|  | *Portuguese* |
|  | *Russian* |
|  | *Other:* |

# 8. Based on their content, what types of texts do you translate from Spanish into a foreign language or languages?

Tick all the answers that apply. Use the ‘other’ option to add as many categories as you need to.

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Administrative texts* |
|  | *Humanities texts* |
|  | *Journalistic texts* |
|  | *Legal texts* |
|  | *Literary texts* |
|  | *Marketing texts* |
|  | *Scientific texts* |
|  | *Technical texts* |
|  | *Other:* |

# 9. In which specialist areas do you translate from Spanish into another foreign language or languages?

Tick all the answers that apply. Use the ‘other’ option to add as many categories as you need to.

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Accounting* |
|  | *Administrative law* |
|  | *Aerospace engineering* |
|  | *Agriculture* |
|  | *Anatomy and physiology* |
|  | *Anthropology* |
|  | *Aquaculture and fishing* |
|  | *Archaeology* |
|  | *Astronomy* |
|  | *Automotive technology* |
|  | *Banking* |
|  | *Biochemistry* |
|  | *Biology* |
|  | *Botany* |
|  | *Chemical engineering* |
|  | *Chemistry* |
|  | *Cinema* |
|  | *Civil and hydraulic engineering* |
|  | *Civil law* |
|  | *Commercial law* |
|  | *Computer hardware* |
|  | *Computer software* |
|  | *Construction and public works* |
|  | *Cosmetics* |
|  | *Criminal law* |
|  | *Dentistry* |
|  | *Ecology and environmental science* |
|  | *Economics and finance* |
|  | *Education* |
|  | *Electrical engineering* |
|  | *Electronics* |
|  | *Energy* |
|  | *Financial and tax law* |
|  | *Food sector* |
|  | *Forestry* |
|  | *Gastronomy* |
|  | *Genetics* |
|  | *Geography and cartography* |
|  | *Geology* |
|  | *Geophysics* |
|  | *Glass and ceramics* |
|  | *Health* |
|  | *History* |
|  | *Hunting* |
|  | *Immunology* |
|  | *Industrial engineering* |
|  | *Industrial relations* |
|  | *Insurance* |
|  | *Intellectual property law* |
|  | *International development* |
|  | *Linguistics* |
|  | *Literary theory* |
|  | *Literature* |
|  | *Livestock farming* |
|  | *Machinery and tools* |
|  | *Marketing* |
|  | *Mathematics and statistics* |
|  | *Mechanical engineering* |
|  | *Medical equipment* |
|  | *Metallurgy and steelmaking* |
|  | *Microbiology* |
|  | *Military and arms sector* |
|  | *Mining* |
|  | *Music* |
|  | *Nuclear engineering* |
|  | *Nutrition* |
|  | *Oceanography* |
|  | *Oil, gas, and coal* |
|  | *Pharmaceutics* |
|  | *Philosophy* |
|  | *Photography* |
|  | *Physics* |
|  | *Plastics* |
|  | *Politics* |
|  | *Procedural law* |
|  | *Psychology and psychiatry* |
|  | *Publicity and public relations* |
|  | *Publishing* |
|  | *Radiology* |
|  | *Religion* |
|  | *Sociology* |
|  | *Sport* |
|  | *Stock exchange* |
|  | *Telecommunications* |
|  | *Television and radio* |
|  | *Textile and fashion sector* |
|  | *Theatre* |
|  | *Toxicology* |
|  | *Transport* |
|  | *Travel and tourism* |
|  | *Veterinary science* |
|  | *Video games* |
|  | *Wood industry* |
|  | *Zoology* |
|  | *Other:* |

# 10. What types of texts do you translate from Spanish into another foreign language or languages?

Tick all the answers that apply. Use the ‘other’ option to add as many categories as you need to.

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Accounts audits* |
|  | *Advertising leaflets/brochures* |
|  | *Agreements* |
|  | *Annual accounts/financial statements* |
|  | *Catalogues* |
|  | *Certificates* |
|  | *Contracts* |
|  | *Corporate statutes* |
|  | *Data sheets* |
|  | *Instruction manuals* |
|  | *Internal correspondence/communication* |
|  | *Invoices/payslips/payment documents* |
|  | *Meeting minutes* |
|  | *Product descriptions* |
|  | *Quotes* |
|  | *Registry entries* |
|  | *Reports* |
|  | *Other:* |

# 11. How do you usually go about revising your L2 translation assignments?

*Please select all relevant answers.*

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Your translation (from Spanish to another language) is revised by a native speaker of the language you are translating into.* |
|  | *Your translation (from Spanish to another language) is revised by a non-native speaker of the language you are translating into.* |
|  | *Your translation (from Spanish to another language) is revised but you do not know who is responsible for revising the translation* |
|  | *You revise your own translation.* |
|  | *Other:* |

# 12. Almost all Translation degrees in Spain offer course units on translation from Spanish to one or more foreign languages. Do you believe that there is a need for these course units, or do you think that their only purpose is to improve students’ foreign language skills as translators should not work into languages other than their native language?